

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	<b>9</b>
<b>1 Einleitung</b> .....	<b>11</b>
1.1 Was ist Sprachkontakt?.....	11
1.2 Aspekte des Sprachkontakts: Aufbau des Buchs.....	13
<b>2 Wirkungen des Sprachkontakts</b> .....	<b>15</b>
2.1 "Arbeitsteilung" der Sprachen: Diglossie.....	15
2.1.1 Die klassische Einteilung nach Ferguson .....	15
2.1.2 Die Modifikation des Diglossie-Konzepts durch Fishman .....	16
2.1.3 Tri- und Polyglossie.....	19
2.2 Von einer Sprache in die andere wechseln: Code-Switching .....	20
2.2.1 Das Prinzip des Code-Switchings.....	20
2.2.2 Code-Switching vs. Entlehnung .....	21
2.2.3 Funktionales Code-Switching .....	23
2.2.4 Nicht-funktionales Code-Switching.....	27
2.2.5 Code-Switching, Sprachmodus und Sprachkompetenz.....	29
2.2.6 Grammatische Bestimmung von Code-Switching .....	31
2.3 Eine Sprache nach dem Muster einer anderen verändern: Transferenz .....	32
2.3.1 Transfer und Sprachveränderung .....	32
2.3.2 Lehnwort, Fremdwort, Ad-hoc-Entlehnung.....	36
2.3.3 Ad-hoc-Transfer, stabiler Transfer, Sprachwandel .....	38
2.4 Zusammenfassung.....	39
<b>3 Methoden der Sprachkontaktforschung</b> .....	<b>40</b>
3.1 Allgemeines .....	40
3.2 Sprachgeographie .....	40
3.2.1 Grenzüberschreitende Sprachatlanten: Beispiel <i>ALE</i> .....	41
3.2.2 Dialektometrie .....	42
3.3 Soziolinguistische Herangehensweisen.....	43
3.3.1 Erhebung soziolinguistischer Daten .....	44
3.3.2 Sozialpsychologische Befragungen .....	47
3.4 Corpuserstellung und -aufbereitung.....	48
3.4.1 Datenerhebung.....	48
3.4.2 Materialaufbereitung: Transkription .....	50
3.3 Psycholinguistische Untersuchungen.....	52
3.5.1 Methoden der Erforschung der mentalen Repräsentation.....	52
3.5.2 Kontrollierte Elizitation.....	55
3.6 Neurophysiologische Methoden .....	57

3.7	Zusammenfassung.....	58
<b>4</b>	<b>Formen mehrsprachiger Gesellschaften.....</b>	<b>60</b>
4.1	Typen von Mehrsprachigkeit.....	60
4.2	Beispiele für gesellschaftliche Mehrsprachigkeit .....	61
4.2.1	Mehrsprachige Staaten mit Territorialprinzip.....	61
4.2.2	Mehrsprachige Staaten mit individueller Mehrsprachigkeit.....	62
4.2.3	Einsprachige Staaten mit Minderheitsregionen.....	63
4.2.4	Städtische Immigranten .....	68
4.3	Zusammenfassung.....	70
<b>5</b>	<b>Individuelle Mehrsprachigkeit: Erwerb und Verlust.....</b>	<b>72</b>
5.1	Definition von individueller Mehrsprachigkeit .....	72
5.2	Erwerb von Mehrsprachigkeit .....	73
5.2.1	Grundsätzliche Problematik.....	73
5.2.2	Ungesteuerter Zweitspracherwerb.....	76
5.2.3	Bilingualer Erstspracherwerb.....	77
5.2.4	Lernervarietäten.....	83
5.2.5	Fossilisierung.....	84
5.3	Verlust von Mehrsprachigkeit: Attrition .....	85
5.4	Zusammenfassung.....	89
<b>6</b>	<b>Phänomene des Sprachkontakts. Beispiele von deutschsprachigen Minderheiten.....</b>	<b>90</b>
6.1	Typen von Kontaktphänomenen .....	90
6.2	Transfererscheinungen.....	90
6.2.1	Transfer im Bereich des Lexikons.....	92
6.2.2	Transfer im Bereich der Syntax.....	99
6.2.3	Morphologie .....	103
6.2.4	Phonologie und Prosodie.....	107
6.2.5	Indirekte Auswirkungen des Sprachkontakts .....	109
6.3	Ursachen für die Sprachkontaktphänomene .....	110
6.3.1	Entwicklungstendenzen in eine bestimmte typologische Richtung.....	110
6.3.2	Kognitive Prinzipien .....	112
6.3.3	Nur durch Kontakt bedingte Entwicklungen .....	112
6.3.4	Grammatikalisierung von fakultativen Optionen.....	112
6.3.5	Ökonomieprinzip.....	113
6.4	Zusammenfassung.....	114
<b>7</b>	<b>Vereinfachte Sprachen: Pidgin, Foreigner Talk, Pidgindeutsch ..</b>	<b>115</b>
7.1	Der Begriff 'Pidgin' .....	115
7.1.1	Zur Entstehung von Pidginsprachen .....	115
7.1.2	Kriterien von Pidgins .....	116

7.1.3	Auslöser zur Entstehung von Pidgins (Pidginisierungsprozesse).....	118
7.1.4	Thesen zur Genese von Pidginsprachen.....	119
7.2	Ausländerregister oder <i>Foreigner Talk</i> .....	121
7.3	Pidgindeutsch.....	122
7.3.1	'Gastarbeiterdeutsch' als Pidgin? .....	122
7.3.2	Ethnolekt .....	128
7.3.3	Pidgindeutsch in Namibia .....	130
7.4	Zusammenfassung.....	133
<b>8</b>	<b>Sprachkontakt vs. Varietätenkontakt .....</b>	<b>134</b>
8.1	Differenzen zwischen Dialekten im Kontakt .....	134
8.2	Ergebnisse des Dialektkontakts .....	136
8.2.1	Primäre und sekundäre Dialektmerkmale .....	136
8.2.2	Dialektkontakt in den deutschen Sprachinseln .....	137
8.2.3	Koineisierung .....	138
8.3	Kontakt von Dialekt und Standardsprache.....	139
8.3.1	Einwirkungen der Dachsprache .....	139
8.3.2	Ausgleichsprozesse.....	140
8.4	Umgangssprache als Sprachkontakterscheinung.....	141
8.4.1	Beschränkungen und Code-Switching.....	143
8.4.2	Weitere Kontaktmerkmale in regionalen Umgangssprachen.....	144
8.4.3	Dialektabbau und Dialektausbau durch Sprachkontakt .....	145
8.5	Beispiele von Varietätenkontakt aus Südtirol und Ostbelgien.....	146
8.5.1	Lexikalischer Einfluss.....	146
8.5.2	Morphologisch-syntaktische Einflüsse .....	147
8.6	Zusammenfassung.....	148
<b>9</b>	<b>Sprach- und Kulturkontakt.....</b>	<b>149</b>
9.1	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in gesprochener Sprache.....	149
9.1.1	Muster der Höflichkeit.....	149
9.1.2	Kulturspezifik und Sprachkontakt in weiteren Diskursen .....	151
9.1.3	Kulturspezifik und Kulturkontakt im nonverbalen Verhalten .....	152
9.1.4	Proxemik und interkulturelle Unterschiede .....	155
9.2	Kulturspezifik und Kulturkontakt in geschriebenen Texten.....	157
9.2.1	Höflichkeit in geschriebenen Texten.....	157
9.2.2	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in akademischen Texten .....	157
9.2.3	Auswirkungen des Kulturkontakts: Beispiele aus Südtirol und Ostbelgien .....	161
9.3	Zusammenfassung.....	163
<b>10</b>	<b>Sprachkontakt und ethnische Identität.....</b>	<b>164</b>
10.1	Faktoren für Identität .....	164
10.1.1	Geographische Zuordnung und Sprache .....	165

10.1.2	Religiöse Zuordnung und Sprache.....	165
10.1.3	Komplexe und instabile Zuordnungen .....	166
10.2	Fallbeispiel 1: Ethnische Identität bei den Minderheiten in Südtirol .....	169
10.2.1	Regionale und nationale Identität .....	169
10.2.2	Der Sonderfall Südtirol .....	169
10.2.3	Die Konstruktion von Identität anhand von Sprecheraussagen .....	170
10.2.4	Überblick über die Unterschiede zwischen den beiden Minderheiten .....	173
10.3	Fallbeispiel 2: Der Begriff 'Muttersprache' bei den Russlanddeutschen .....	174
10.4	Förderung von Mehrsprachigkeit zur Erhaltung kultureller Identität .....	175
10.5	Zusammenfassung.....	176
<b>11</b>	<b>Spracherhalt und Sprachwechsel .....</b>	<b>177</b>
11.1	Formen des Sprachwechsels.....	177
11.2	Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel.....	179
11.2.1	Zustand und Konstellation der Sprachen.....	179
11.2.2	Bedingungen der Mehrsprachigkeit.....	179
11.2.3	Kommunikationsbedingungen .....	181
11.3	Spracherhalt und Sprachwechsel bei Sprachminderheiten.....	182
11.3.1	Sprachgebrauchswechsel am Beispiel der Ukraine.....	182
11.3.2	Spracherhalt und Sprachwechsel am Beispiel des Deutschen in Mittel- und Osteuropa .....	182
11.3.3	Übersicht über die Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel .....	187
11.4	Spracherhalt durch Sprachenpolitik und Sprachmanagement .....	188
11.5	Zusammenfassung.....	191
<b>12</b>	<b>Historischer Sprachkontakt.....</b>	<b>192</b>
12.1	Überblick.....	192
12.2	Sprachkontakt in der Geschichte des Deutschen .....	194
12.2.1	Erste Kontaktphase: Germanen und Römer .....	194
12.2.2	Das lateinische Mittelalter .....	194
12.2.3	Klassisches Mittelhochdeutsch: Einflüsse der französischen Dichtungssprache .....	197
12.2.4	Latein in der Frühen Neuzeit .....	198
12.2.5	Das 18. Jahrhundert: Französisch als Sprache der Höfe.....	203
12.2.6	Der Einfluss des Englischen .....	205
12.3	Zusammenfassung.....	207
	<b>Corpora .....</b>	<b>209</b>
	<b>Literatur .....</b>	<b>209</b>
	<b>Register der Sprachen und Varietäten .....</b>	<b>228</b>
	<b>Sachregister .....</b>	<b>230</b>